un fenómeno es su extensión por zonas laterales o marginales, situación que siempre permite concluir que en el pasado el fenómeno en cuestión se presentaba también en todo el territorio intermedio.

Llamamos la atención sobre el estudio a fondo de la difusión de la palabra *κάρκαρον* en los dialectos griegos (págs. 148 y sigs.). — Sobre la propagación de la raíz 'mediterránea' *ḳar-*, véase para la Península Ibérica, F. Krüger, *Problemas etimológicos: Las raíces* car-, carr- *y* corr- *en los dialectos peninsulares,* Madrid, 1956. — En el estudio sobre el vocabulario interesa destacar particularmente el largo artículo sobre *κάφαλλον* (págs. 171-191). En el griego itálico *διαστικός* < *βιαστικός* (pág. 193) hay que pensar en una evolución *βια-* > **για-* > *δια-*. Sobre árabe *ṣaḥrā'* (pág. 210, nota). cf., además de Lokotsch, A. Steiger, *Contribución* ..., pág. 264, y W. Giese, *Nordost-Cádiz,* págs. 15-17.

Como anejo publica el señor Caratzas una serie de textos dialectales, tanto del griego moderno de Italia como de otros dialectos griegos con rasgos arcaicos, siempre acompañados de una traducción francesa y de notas lingüísticas. De especial interés es el cuento de la rana, que se nos ofrece en el dialecto de Bova (Calabria), en el dialecto de Zollino (Terra d'Otranto), ambas según Rohlfs, y en el dialecto quimioto (del este de Eubea). La versión quimiota es de la aldea de Kuruni, patria del señor Caratzas, quien, como es natural, empleó aquel dialecto durante su juventud.

Con sus rigurosas investigaciones el señor Caratzas ha ampliado las bases científicas de que disponemos para el estudio de la historia y la situación lingüística de las dos islas lingüísticas griegas en Calabria y en la Pulla y ha aportado valiosa contribución a la solución del problema del origen de estas islas dialectales, reafirmando las tesis de Rohlfs con nuevo material y nuevos métodos. Toda investigación futura tendrá que contar con las conclusiones de este trabajo del grecólogo Caratzas.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

EMILIO PERUZZI, *Problemi di grammatica italiana* (Classe Unica). [Roma?], Radiotelevisione Italiana, 1959. 160 págs.

Este pequeño volumen contiene los siguientes capítulos: *Invito alla grammatica* (págs. 5-13); *L'articolo* (págs. 14-27); *La flessione dei nomi* (págs. 28-38); *Plurali in "a"* (págs. 39-47); *I pronomi personali* (págs. 48-69); *Pronomi di cortesia* (págs. 70-78); *La flessione del verbo* (págs. 79-91); *I verbi ausiliari* (págs. 92-100); *I tempi del verbo* (págs. 101-115); *Il congiuntivo* (págs. 116-141). El libro

THESAURUS. Tomo XIV. Núms. 1, 2 y 3 (1959). Luis Flórez, reseña a «Emilio PERUZZI. ...
Centro Virtual Cervantes

termina con un apéndice: *Esercizi di lettura* (págs. 145-155) y una breve *Nota bibliografica* (págs. 156-158).

El objeto del libro, según el autor, es estudiar una serie de pequeños y grandes problemas resultantes del antagonismo entre la gramática normativa y la descriptiva, problemas que surgen de contrastar la realidad lingüística de hoy con usos consagrados por la tradición. Afirma Peruzzi que no pretende decirle al lector "cómo se debe decir", sino hacerle sentir y vivir los problemas del idioma; no intenta mostrar reglas para resolver mecánicamente toda duda sino indicar que es necesario "adquirir una sensibilidad, un gusto, una independencia y seguridad de juicio" para orientarse en la lengua contemporánea, para sentirla en su múltiple vitalidad, para tener un estilo, una personalidad lingüística propia. Y no trata el señor Peruzzi de enseñar cómo se debe decir porque, según él mismo afirma, todo se puede decir, a condición de que sea en su tiempo y lugar. Predica, pues, libertad para escoger entre varias posibilidades de expresión, de acuerdo con un vivo sentimiento del idioma y de sus posibilidades, pero sin desatender la gramática. El autor aspira a cultivar con su librito la sensibilidad del lector, y espera que después de que éste lo haya leído, esté en capacidad de resolver por sí solo muchos interrogantes. Yo, personalmente, he confirmado por lo menos la idea y la experiencia de que las cosas del lenguaje no son tan simples como les parecen a muchos.

El propósito de Peruzzi no es enseñar cómo se debe decir, pero hay veces que no logra escapar a esto. Así, por ejemplo, cuando afirma "si dovrebbe dire solo *è venuto Paolo,* e non *il Paolo*" (pág. 21); "uso erroneo dell'avverbio *ci*" (pág. 57); "non è corretto l'impiego di *ci* col significato di..." (pág. 58).

El autor contrapone a la claridad y fijeza de la gramática del francés la diversidad de reglas y posibilidades del italiano, de suerte que el buen uso de este idioma depende mucho de la preparación, la sensibilidad y el gusto de la persona (pág. 76).

Los dialectos de Italia, tan importantes todavía, están perdiendo terreno, afirma Peruzzi, y el italiano está en un proceso de unificación que se cumplirá rápidamente, no por obra de las academias o por la autoridad de los escritores cuanto por la acción constante de la radio, el cine y la televisión, medios que están hoy conformando la lengua del futuro (pág. 78).

Peruzzi estudia todos los problemas con amplitud, erudición y competencia; es partidario decidido de la libertad basada en el buen gusto; quiere con su libro suscitar una sensibilidad por el idioma, que éste sea objeto de experiencia viva y no de simple aplicación de reglas tradicionales. Con todo, cuando es adecuado tomar decisiones sobre el uso, Peruzzi las indica sin vaguedad y resueltamente.

THESAURUS. Tomo XIV. Núms. 1, 2 y 3 (1959). Luis Flórez, reseña a «Emilio PERUZZI. ...
Centro Virtual Cervantes

Problemi di grammatica italiana es un libro claro, sencillo, sugestivo, presidido frecuentemente por un criterio estético.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

RICHARD WESTERMANN, *Vocabulario metódico: Alemán - español - inglés.* Barcelona, Editorial Herder, 1959. 294 págs.

El autor ha dispuesto este vocabulario (aproximadamente siete mil palabras) en cincuenta y tres divisiones, que corresponden a los aspectos más importantes de la vida humana: la vida del hogar, la vivienda, el hotel, la ciudad, las comidas, las profesiones, el cuerpo humano, la vida religiosa, política y económica, el libro y el periódico, la paz y la guerra, los nombres de los Estados y las naciones de nuestro tiempo, de las ciudades más importantes y hasta las designaciones de los conceptos de las ciencias matemáticas y físicas, etc. Cada una de estas secciones contiene el vocabulario más indispensable. En ninguna de ellas se echan de ver ausencias esenciales. En un apéndice especial se dan los adjetivos, verbos y adverbios de uso más corriente. Cuando una misma palabra pertenece a varias esferas semánticas y vitales, se repite en cada una de las secciones pertinentes.

Es visible el esfuerzo realizado por ponerse al día, con la inclusión de vocablos de actualidad *(sputnik, comisario del pueblo)* y expresiones pertenecientes al deporte, al cine, a la radio, a la televisión, a la física atómica, etc.

La obra puede ser muy útil a los viajeros, así como a los principiantes que quieran conocer el vocabulario más usual de cualquiera de los tres idiomas.

Desde el punto de vista tipográfico la presentación es muy adecuada y pulcra. Sólo hemos advertido algunos pequeños descuidos, como son algunas letras iniciales rotas (p. e. en la pág. 20). Hemos anotado, además, las siguientes erratas: pág. 48: "menys", forma inexistente; pág. 56: "he linen shop", por "the..." y pág. 151: "toke one's temperature", por "take...".

La parte inglesa refleja casi exclusivamente y con completo predominio el uso británico. En cuanto a las equivalencias españolas, encontramos un cierto número de errores.

A continuación señalamos algunos de los yerros e inexactitudes que pudimos advertir:

Pág. 28: "That is beneficial" es un giro puramente literario, por lo tanto fuera de lugar en este libro. — Pág. 105: Inglés *material* (sustantivo) está más cerca en su significación del español *material* (s.) que de *materia* (en su acepción física o filosófica). La traducción inglesa más acertada de este último vocablo español (y del

THESAURUS. Tomo XIV. Núms. 1, 2 y 3 (1959). Luis Flórez, reseña a «Emilio PERUZZI. ...
Centro Virtual Cervantes